

## СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ОКРАСКА МОТИВИРУЮЩИХ КАК ФАКТОР ПРЕФИКСАЛЬНОЙ ВАЛЕНТНОСТИ ДЕВЕРБАТИВНЫХ РУССКИХ И ВЕНГЕРСКИХ ГЛАГОЛОВ – НАЗВАНИЙ РАЗНОВИДНОСТЕЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

**Анотація.** У статті йдеться про валентність російських та угорських дієслів, які називають різновиди основних типів самостійного пересування, з префіксами у директивних значеннях. Ця валентність має певні закономірності та обумовлена різною інтерпретацією семантичного змісту корелятивних мотивуючих дієслів в обох мовах, які є стилістичними (семантико-стилістичними) синонімами дієслів – назв базових типів самостійного пересування.

**Ключові слова:** російські і угорські дієслова, різновиди типів самостійного пересування, префіксальна валентність.

**1. Об объекте исследования.** Настоящая статья завершает комплексное изучение сочетаемости мотивирующих русских и венгерских глаголов самостоятельного перемещения с префиксами в директивно-векторных словообразовательных значениях (СЗ), предпринятое нами ранее [1; 2; 3]. Такая валентность может быть обусловлена семантическими и стилистическими характеристиками этих глаголов. О мотивированности и актуальности подобных исследований речь также шла выше в упомянутых работах. Здесь рассматриваются девербативные префиксальные глаголы в исходном русском (РЯ) и целевом венгерском языках (ВЯ), называющие разновидности основных типов самостоятельного перемещения и являющиеся стилистическими (семантико-стилістическими) синонімами для родовых наименований такого перемещения в виде базовых глаголов (типа ИДТИ, ЕХАТЬ и т.д.).

В лексических толкованиях мотивирующих глаголов обоих языков мы опираемся на соответствующие ТС [7; 8], а в идентификации СЗ русских глагольных приставок и венгерских преврбов (префиксов) – на [4: 357-372; 8]. В сопоставлении префиксальных глаголов РЯ и ВЯ – стилистических синонимов, называющих разновидности основных типов самостоятельного перемещения, – используется, как и ранее [2; 3], концептуально-полевой подход (или метод). Распределение мотивирующих глаголов по периферийным зонам производится по тем же принципам.

**2. Предварительные наблюдения.** Как уже отмечалось в предыдущих наших публикациях на эту тему, мотивирующие глаголы – синонимы родовых наименований основных типов перемещения – по сравнению с ними присоединяют префиксы с директивно-векторными СЗ не столь свободно. Это является общей чертой и русских, и венгерских префиксальных девербативных глаголов. Для РЯ «сдерживающим фактором» в этом плане

является стилистическая окрашенность мотивирующего глагола: если он относится к просторечию (*сигануть* «прыгнуть», *дуть*, *чесать* «бежать», *шкандыбать* «идти хромая», *переться*, *топать*, *валить* «идти – не массой, а одному» и др.) или к жаргону (*хилить*, *канать* «идти» и др.), то префиксальные производные от него с директивно-векторным значением в ТС отсутствуют, хотя и возможны в единичных случаях: *припереться*, *пришлѣпать* «прийти», *дотопать* «дойти» [7]. В просторечии и в молодежном жаргоне встречаются также префиксальные глаголы *ухилить*, *дочесать*, *дошкандыбать* «уйти, добежать, дойти», *свалить* «сбежать, убежать», *привалить* «прийти» и др. Отсутствие стилистической маркированности у глагола перемещения снимает, при сохранении прочих условий (наличие семы векторности, способ или манера перемещения), ограничения на сочетаемость его с префиксами в директивно-векторных значениях. Так, стилистически не окрашенный глагол *лететь* (идеографический синоним родовых наименований ЕХАТЬ и БЕЖАТЬ с семой «быстро») присоединяет больше приставок, чем его разговорный эквивалент *нестись* в том же значении. С другой стороны, в РЯ глаголы самостоятельного перемещения со стилистической окраской разговорности присоединяют приставки с директивными СЗ без каких-либо явных закономерностей. Так, разговорные стилистические синонимы к одному и тому же глаголу типового перемещения могут иметь разную валентность. ИДТИ: *плестись* → *до-*, *при-*, *про-* и *тащиться* → *в-*, *вс-*, *до-*, *за-*, *пере-*, *при-*, *про-*, *у-* [7]. Хотя оба имеют один и тот же семантический компонент «медленно».

Что же касается семантико-стилістических синонимов базовых глаголов, обозначающих перемещение, не охарактеризованное по векторно-директивному признаку (*шляться*, *шлѣндать*, *таскаться*, *шататься*, *болтаться* и др. = ХОДИТЬ), то они, как в общем случае, не присо-

единяют приставки с директивными значениями и здесь не рассматриваются.

По данным переводных словарей, в ВЯ эквиваленты для просторечных и жаргонных синонимов русских глаголов движения отсутствуют [6]. Валентность русских глаголов, имеющих разговорную окраску, с приставками векторно-директивных СЗ образует весьма пеструю картину.

**3. Префиксальная валентность русских глаголов со стилистической окраской разговорности.** Соответствующие примеры сгруппированы, как и прежде [2; 3], в пределах периферийных зон концептуальных подполей отдельных типов и видов самостоятельного перемещения.

**Ближняя периферия: названия разновидностей типовых перемещений – семантико-стилистические синонимы без метафоризации Подполе ‘ИДТИ’**

*Плестись* «идти медленно и устало» → **до~** (Часто останавливаясь и отдыхая, как-то **доплелась** до автобусной остановки), **при~** (Откуда-то **приплелся** хромой щенок и жалобно заскулил), **про~** (‘мимо’) (Грязные, измученные, после всех **проплелись** санитары с носилками).

*Ковылять* «идти хромая» → **до~, под~** (‘к чему-л.’) (Стараясь не слишком ступать на раненую ногу, кое-как **доковылял** до окна/**подковылял** к телефону), **при~** (Ты чего **приковылял**, когда тебе надо лежать?), **у~** (Нищий куда-то **уковылял**) – как потенциальный, возможен глагол с приставкой **про-** (Опираясь на винтовку, с трудом **проковылял** мимо убитого от сарая к дому).

*Валить(ся)* «идти быстро (о массе людей или о крупном человеке)» → **в~** (Толпа **ввалилась** в зал заседаний), **вы~** (Грубо расталкивая пассажиров, **вывалился/вывалились** из трамвая).

*Скакать* «быстро идти» → **до-** (До работы **до скакала** за 10 минут), **за-** (По дороге **заскочил** в булочную), **при-** (До твоей смены еще час, что так рано **прискакал**?), **под-** (К нему **подскочил** раздраженный адъютант полковника), **про-** (‘мимо’) (Впопыхах чуть не **проскочил** мимо нужной двери), **у-** (Секретарша твоя куда **ускакала**?).

*Шлёпать* «идти шлёпая» → **до~** (Босиком по глубоким лужам **дошлепала** до крыльца), **про~** (оба значения) (Не поднимая глаз, **прошлепал** через весь плац мимо хохочущего строя).

*Семенить* «идти, делая мелкие и частые шаги» → **при~** (Ворча и охая, на шум **присеменила** из кухни старуха хозяйка), **про~** (‘мимо’) (Мальши важно **просеменил** мимо смеющихся гостей к двери).

**Подполе ‘ЕХАТЬ’**

*Катить* «ехать – о транспорте как субъекте движения и о человеке, едущем на нем» → **в~** (Лишь слегка **придерживая** руль, Серега лихо **вкатил** через узкие ворота во двор), **вы~** (Мы **выкатили** на шоссе), **до~** (Так мы живо **докатим** до места), **от~** (Экипаж поскорее **откатил** от подъезда), **под~** (Тут же **подкатали** пролетка),

**при~** (Неожиданно **прикатила** теща), **про~** (оба значения) (Мы два раза **прокатили** мимо ее дома до околицы и обратно), **у~** (Муж **укатил** на юг в отпуск).

Как нетрудно заметить, в подавляющем большинстве случаев стилистические синонимы родовых наименований перемещения, относящиеся к ближней периферии, репрезентируют подполе ‘ИДТИ’.

**Дальняя периферия: названия разновидностей типовых перемещений – семантико-стилистические синонимы с метафоризацией Подполе ‘ИДТИ’**

*Катиться* 3 «быстро идти (о низком, толстом человеке)» → **в~, до~** (в качестве потенциального слова) (В залу **вкатился** расфуфыренный, на коротких ножках, правитель и, несмотря на свою толщину и ничтожный рост, в мгновение ока **докатился** до своего золоченого кресла), **вы~** (Перепуганный хозяин, спотыкаясь и задевая за мебель, быстро **выкатился** за дверь), **под~** (К нему **подкатился** маленький, свирепого вида господин с очень кривыми ногами), **с~** (Пузан удивительно быстро для его размеров **скатился** вниз по ступенькам), **у~** (Откланявшись и уморительно семеня, толстенький фокусник быстро **укатился** за кулисы); **от-** (Потеряв ко мне всякий интерес, мой тучный собеседник **откатился** к столу с закусками).

*Ползти* 1 «идти очень медленно» → **в~** – в значении пешего перемещения глагол с этой приставкой обозначает преодоление подъема (Только к вечеру, на подкашивающихся ногах, мы кое-как **вползли** со всем барахлом на перевал), **вы-** (Ты куда **выполз** с такой температурой?!), **до~** (Пешком мы **доползем** до города разве что завтра), **при~** (Завтра же **приползешь** к ней с извинениями!).

*Тащиться* 2 «идти медленно и с трудом» → **в~** (Пошатываясь и держась за стены, кое-как **втащился** в коридор), **вс~** (С тяжеленными рюкзаками, все время хватаясь за кусты и ветки, **встацились** на плато), **до~** (Держась за стены, **дотащился** до окна), **при~** (Чего опять **притащилась**?), **про~** (‘мимо’) (Опустив голову и пошатываясь, **протащился** мимо соседок), **пере~** (Преодолевая боль, Сергей **перетащился** поближе к огню), **за~** (‘куда-л.’) (Что это ты вдруг туда **затащился**?), **у~** (Не видала, куда старик **утащился**?) – присоединение двух последних приставок переводит производный глагол в более низкий «стилистический ранг» просторечия. – Т.е. имеет место противоположный факт: в значении ‘идти’ валентность у данного глагола несколько выше, чем у ползти (в этом же значении). В значении же ‘идти без желанья’ (семы ‘медленно’ и ‘с трудом’ в этом случае отсутствуют) этот глагол имеет нулевую валентность.

**Подполе ‘ЕХАТЬ’**

*Ползти* 2 «ехать очень медленно – о транспорте как субъекте движения и о человеке, едущем на

нем» → **в~** (Электричка медленно **вползла** под своды вокзала), – **вы~** (Бронепоезд осторожно **выполз** из тоннеля), **до~** (На последних каплях бензина мы все же **доползли** до заправки), **от~** (Танки **отползли** к лощине), **пере~** (Грузовик с воем и скрежетом **переполз** через мост), **под~** (‘приблизиться’) (Такси задом **подползло** к крыльцу), **при~** (Из-за недотепы водителя наш автобус **приполз** в N только через два с половиной часа), **про~** (‘мимо’) (Колонна вражеских машин медленно **проползла** мимо разведчиков), **с~** (Трейлер на тормозах осторожно **сполз** по крутому спуску), **у~** (Отстрелявшись, танк вновь **уполз** в укрытие). Т.е. данный глагол, обозначая передвижение с помощью транспорта, имеет более активную префиксальную валентность, чем тогда, когда он характеризует пешее перемещение – см. выше.

**Тащиться** 1 «ехать медленно и с трудом – о транспорте как субъекте движения и о человеке, едущем на нем» → **в~** (Сильно замедлив ход, поезд **втащился** в тоннель), **вс~** (Из-за тяжелого рюкзака велосипедист с большим трудом **встащился** на перевал), **до~** (На подбитом БТР они все-таки сумели **дотащиться** до своих), **при~** (Только к вечеру **притащились** сильно покореженные грузовики), **про~** (оба значения) (Помятая легковушка, скрипя и чихая, **протащилась** мимо настороженного охранника в самый дальний угол стоянки); как потенциальный, возможен глагол с приставкой **под-** (Наконец к крыльцу **подтащились** и остальные телеги).

**Пылить** «ехать пыля» → **про~** (‘мимо’) (Мотоциклисты **пропылили** мимо).

#### Подполе ‘БЕЖАТЬ’

**Трусить** 2 «бежать мелким и частым шагом (о человеке)» → **про~** (‘мимо’) (Пыхтя и оглядываясь на палатку с пивом, толстяк **протрусил** мимо).

#### Подполе ‘ИДТИ’ + Подполе ‘БЕЖАТЬ’

**Катиться** 4 «быстро идти, бежать» → **в~** (В ужасе, не чувствуя под собой ног и едва не падая со скользких ступенек, **вкатился** в избу), **вы~** (Навстречу ему из кустов **выкатился** медвежонок и присел на задние лапы), **от~** (Войска **откатились** назад [+ сема ‘массово’]).

#### Подполе ‘БЕЖАТЬ’ + Подполе ‘ЕХАТЬ’

**Нестись** «быстро бежать, ехать» → **в~** (Нахлестывая лошадь, **внесся** в открытые, по счастью, ворота; Прыгая через ступеньки, **внесся** в дом и захлопнул за собой дверь), **вы~** (Мотоциклист **вынесся** прямо навстречу фуру; Подгоняемая ужасом, не одетая и босиком, **вынеслась** из дома на улицу), **до~** (Напряжи последние силы, первым **донесся** до финиша; Выжимая из мотора все что можно, мы через полчаса **донеслись** до города), **при~** (Откуда-то **принесся** разъяренный доктор и выгнал всех вон; Неотложка **принеслась** через несколько минут), **про~** (1. ‘сквозь, через что-л. от одного места к др.’; 2. ‘мимо’) (Всадники **пронеслись** мимо колокольни через всю площадь и скрылись в переулке), **у~** (После первого же выстрела

вся стая **унеслась** в заросли; Не сбавляя скорости, машина **унеслась** за поворот).

В зоне дальней периферии корпуса стилистически окрашенных обозначений разновидностей типовых перемещений количество названий разновидностей пешего перемещения (типы ‘ИДТИ’, ‘БЕЖАТЬ’) слегка преобладает над названиями перемещения транспортных средств.

**Маргинальная периферийная зона** представлена одним примером: **махнуть** «прыгнуть» → **вы~** (Перепуганная кошка **вымахнула** из окна на улицу), **пере~** (Овчарка без труда **перемахнула** через двухметровый забор).

В единичных случаях семантико-стилистические синонимы, называющие разновидности типовых перемещений, не присоединяют префиксов с векторно-директивным значением, например, **знать** «быстро ехать» (Кончай **знать**, впереди гаишники) или **катиться** 4 «(быстро) двигаться массой» (Навстречу ему **катились** разбитые, бегущие в беспорядке остатки отряда).

**4. Факторы валентности: есть ли закономерность?** Общим моментом в префиксальной валентности семантико-стилистических синонимов, называющих разновидности типовых перемещений, является то, что приставку **про~** в значении ‘мимо’ присоединяет подавляющее большинство из них – как и идеографические синонимы. Но многие также присоединяют приставки **до-** и **при-** (**катить**, **шагать**, **шлепать**, **скакать**, **ковылать**, **плестись**, **тащиться**, **ползти**) и этим отличаются от подкласса идеографических синонимов.

В отличие от последних, в разговорных названиях разновидностей типовых перемещений семантический компонент ‘темп’ не регламентирует их префиксальную валентность. Достаточно заметное количество директивно-векторных приставок принимают как глаголы быстрого перемещения (**нестись**, **катиться**, **скакать** – по 6 каждый), так и замедленного (**катить** – 7, **тащиться** 1 «ехать» – 6, **тащиться** 2 «идти» – 8, **ползти** 2 «ехать» – 9; также **ковылать** – 5). Семы ‘быстро’ или ‘небыстро’ в значении глаголов данного подкласса могут иметь как эксплицитную (+), так и латентную природу (∅), что отражено в их толкованиях в ТС. Ср.: [‘быстро’] **катиться** (о человеке), **нестись**, **скакать**, **валиться** (+) – **катить**, **шагать** (∅); [‘небыстро’] **плестись**, **ползти**, **тащиться** (+) – **трусить**, **семенить**, **шлепать**, **ковылать** (∅).

Фактором, ограничивающим префиксальную валентность глаголов, выступает в этом случае, как и для идеографических синонимов – названий разновидностей типовых перемещений, наличие сем ‘массовость’ (**валиться** → **в~**, **вы~**) и ‘обусловленность ситуацией – физическим состоянием субъекта (усталостью)’ (**плестись** → **до~**, **при~**, **про~**). Однако действие этого фактора не имеет систематического характера, как в предыдущем подклассе глаголов. Ограниченная сочетаемость с

приставками глаголов *semenить* (*при-*, *про-*) и *трусить* «бежать мелким и частым шагом» (о человеке) (*про-*) вызвана, по-видимому, семами 'многократность' и 'малая амплитуда' в их содержании. Если значение самостоятельного перемещения у глаголов появляется в результате метафоризации (поскольку обозначаемые ими движения в прямом значении не являются самостоятельным перемещением субъекта), то этим тоже, очевидно, объясняется их крайне ограниченная (близкая к нулевой) сочетаемость с векторно-директивными приставками (*махнуть* «прыгнуть» → *вы-*, *пере-*; *пылить* «ехать пыля» → *про-* ('мимо'); *шлепать* «идти шлепая» → *про-* (оба значения: 'от – до/через' и 'мимо'), *до-*).

Таким образом, имплицитивной иерархии сем в содержании глаголов с разговорной стилистической окраской – синонимических обозначений разновидностей типовых перемещений, – подобной той, что имеет место для идеографических синонимов, выстроить не удастся.

### 5. Венгерские эквиваленты разговорных русских глаголов перемещения

Стоит отметить, во-первых, что венгерские эквиваленты русских векторно сориентированных глаголов со стилистической окраской разговорности, называющих варианты основного перемещения, лишены (по данным переводных словарей и венгерских ТС), за единичными исключениями, такой окраски. Многие из таких стилистически нейтральных венгерских глаголов не сочетаются с провербами в директивно-векторных значениях, как напр. *vánszorog* = *ползти*, *taicsticsa*, *brusti* 'идти'; *kullog*, *baktat* = *плестись*, *бпестуи*; *biceg* = *хромать*, *ковылять* 'идти', *poroszkál* = *трусить* 'двигаться медленно мелкими шажками' (о человеке) и др. Те же из них, которые присоединяют такие провербы, делают это окказионально и бессистемно – как в смысле выбора тех или иных провербов, так и их количества.

Во-вторых, очень часто нет и точных семантических соответствий между приставками, присоединяемыми глаголами обоих языков. Примеры: *nesztics* 1 «(очень) быстро бежать» = *rohan* → *be-* «внести», *ki-* «вынести», *oda-* «принести», *át-/végig-* «пронести» ('через; от – до'), *el-* «унести» ('прочь'); *пронести*» ('мимо'); *nesztics* 2 «(очень) быстро ехать» = *száguld* → *el-* «унести» ('прочь'); *пронести*» ('мимо') – русский глагол и в данном значении присоединяет гораздо больше приставок (см. выше). Отмеченные здесь для глагола *rohan* другие провербы глагол *száguld* не присоединяет, что, безусловно, является отражением различной квалификации этих видов перемещения венгерским языковым сознанием.

Русский разговорный глагол *шлепать* «идти шлепая» (по луже, грязи; босыми ногами или со спадающей обувью по полу, земле) присоединяет приставки с СЗ 'достигнуть' (*дошлепать* – как потенциальное слово) и 'переместиться ми-

мо/через что-н.' (*прошлепать*). Соответствующий ему венгерский глагол *gázol* имеет совсем иную префиксальную активную валентность: *bele-* ('внутри'), *ki-* (*вы-*, *из-* 'наружу'), *rá-* (*на-* 'на поверхность'), *át-* (*пере-* 'через, с/от – до/на'). Также данный глагол не используется для обозначения передвижения босыми ногами или со спадающей обувью. Вообще ракурс интерпретации перемещений, обозначенных глаголами *gázol* и *шлепать*, различен. В содержании венгерского глагола на первом плане находится затрудненность перемещения: *gázol* – это «передвигаться, с трудом переставляя ноги, по воде, снегу, грязи» (ТС ВЯ). Издаваемый при этом ногами звук (шлепанье, хлопанье) находится на периферии восприятия и не упоминается в толковании глагола. С глаголом *шлепать* всё наоборот: в центре внимания находится звук как обязательный сопроводитель перемещения. Поэтому, видимо, директивная характеристика данного способа перемещения в ВЯ связывается с иными ассоциациями. Более точно соответствует по значению русскому *шлепать* в венгерском глагол *tocsog* «идти по воде или вязкой грязи, издавая равномерное хлопанье», но он, по данным [8], имеет нулевую префиксальную валентность.

Подобное наблюдается и с глаголами *ковылять* и его эквивалентом *sántikál*. Русский глагол присоединяет приставки с другими СЗ по сравнению с венгерским, а именно *до-* ('достигнуть'), *под-*, *при-* ('приблизиться'), *про-* ('от – до, через' и 'мимо'), *у-* ('удалиться') (примеры см. выше). Венгерский же глагол присоединяет провербы со значениями 'внутри' (*be-*) и 'наружу' (*ki-*). Сходный с ним по значению глагол *biceg* имеет нулевую валентность.

Глаголу *катиться* 3 «быстро передвигаться – о низком, толстом человеке» соответствует *gurul* – также со стилистической окраской разговорности.

Этот же глагол в значении 4 «быстро идти, бежать» и его производные с приставками *в-*, *вы-*, *от-* вообще не имеют эквивалентов в ВЯ.

Глагол *трусить* 2 «бежать мелким и частым шагом (о человеке)» имеет минимальную валентность: это приставка *про-* в значении 'мимо'. В ВЯ ему соответствует глагол *poroszkál*, семантический объем которого шире: он используется как по отношению к лошади, так и к всаднику, и к бегущему человеку, и даже к колесному транспорту. Впрочем, он имеет нулевую префиксальную сочетаемость.

Глагол *валить(ся)* «перемещаться толпой» присоединяет 2 приставки: с СЗ 'внутри' (*в-*) и 'наружу' (*вы-*). Провербы с такими же СЗ присоединяет венгерский эквивалентный глагол *özönlik* (соотв. *be-* и *ki-*). Это, пожалуй, единственный пример сходной префиксальной валентности глаголов РЯ и ВЯ, обозначающих данную разновидность перемещения. Но *özönlik* принимает еще проверб *le-*, выражающий СЗ 'вниз с чего-л.' В РЯ для него нет эквивалента – ви-

димо, потому, что *свалиться*, в котором СЗ префикса *с-* эквивалентно венгерскому превербу *le-*, твердо ассоциируется с понятием 'упасть'.

Глагол *скакать* «быстро идти» не имеет в ВЯ точного семантического соответствия: его прямой эквивалент *nyargal* в переносном значении обозначает перемещение бегом широкими прыжками [8: 1012].

**6. Венгерские глаголы перемещения со стилистической окраской разговорности.** В нашем материале отмечены единичные примеры венгерских глаголов со стилистической окраской разговорности; они имеют эмоционально-экспрессивные оттенки грубости, пренебрежения или шутливости. Превербы в директивно-векторных СЗ они присоединяют спорадически, и при этом нет никакой определенной системы в их корреляциях с приставочными русскими глаголами. Так, глагол *csavarog* «бродить, шататься, шляться» присоединяет преверб *el-* 'удалиться', эквивалентный русской приставке *y-*: *elcsavarog* = *убрести*; однако превербы с др. директивно-векторными СЗ, эквивалентными тем, которые реализуются у русских приставок в сочетании с глаголом *брести* (*выбрести*, *зобрести*, *перобрести*, *отобрести* и др.), данный венгерский глагол не присоединяет. Попутно можно отметить, что, помимо отсутствия коррелятивности в перечнях присоединяемых обоими глаголами префиксов, между ними нет соответствия и в стилистической характеристике: русский *брести* стилистически нейтрален (по ТС РЯ), венгерский *csavarog* стилистически окрашен. Глагол *ugrik*, помимо основного значения типового перемещения (ПРЫГАТЬ), имеет также значение 'быстро пойти/сходить куда-н. и что-л. сделать'; однако эта семема не сочетается ни с одним из множества превербов с директивно-векторными СЗ, какие присоединяет этот глагол в первом значении.

Отдельных замечаний требует русско-венгерская корреляция стилистически окрашенных глаголов *катиться* = *gurul*. И стилистически, и семантически *катиться* и *gurul* эквивалентны друг другу в родовом значении 'идти', когда имеется в виду перемещение в быстром темпе низкого и полного человека. Венгерский глагол *gurul* в данном значении присоединяет, по данным ТС ВЯ,

лишь один директивно-векторный преверб *ki-* (*выкатиться* = *kigurul*). Производные с другими превербами (их совсем немного – *begurul* = *вкатиться*, *legurul* = *скатиться*, *elgurul* = *укатиться*) в своих толкованиях не содержат конкретизирующих сем 'низкий', 'полный', 'человек'. Не сочетается данный глагол в этом же значении и с превербами *végig-*, *oda-*, *hózzá-*, коррелятивными русским приставкам со значениями, соотв., 'достигнуть' (*до-*), 'удалиться' (*от-*), 'приблизиться' (*под-*), которые присоединяет к себе *катиться* в рассматриваемом значении. Глагол *катиться* в значении 4 «быстро идти, бежать» и его немногочисленные префиксальные производные не имеют эквивалентов в ВЯ. Разговорный венгерский глагол *gurul*, эквивалентный русскому *катиться* 1, подразумевающему перемещение колесного транспорта и стилистически нейтральному, соответствующее значение приобрел в результате лексико-семантической деривации. Наличие у него префиксальных производных с «транспортной» семантикой, как уже было сказано выше, проблематично, т.к. толкования зафиксированных в ТС ВЯ глаголов с превербами *be-*, *ki-*, *le-* и др. не содержат соответствующих указаний, т.е. имеют общий характер.

Таким образом, имплицативное правило «семантическая производность/ наличие стилистической окраски у базового глагола перемещения → слабая (минимальная, нулевая) его сочетаемость с префиксами директивно-векторных значений» в ВЯ действует гораздо сильнее, чем в РЯ.

**Выводы.** Стилистическая окраска разговорности (а тем более просторечия) у глаголов, называющих отдельные разновидности и способы основных типов самостоятельного перемещения – синонимов соответствующих базовых глаголов – выступает главным препятствием для присоединения ими префиксов с директивно-векторными СЗ. Разное соотношение факторов префиксальной валентности таких глаголов в РЯ и ВЯ (количество присоединяемых префиксов, их семантическая коррелятивность /некоррелятивность) служит конкретным показателем различного структурирования в плоскости дериватиконов каждого из языков соотносительных концептуальных полей, отображающих эти типы.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов А.А. Векторная параметризация перемещения русских и венгерских префиксальных глаголах / А.А. Виноградов // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Збірник наукових праць. – Ужгород, 2013. – Вип. 18. – С. 5-11.
2. Виноградов А.А. Семантико-стилистические параметры русских и венгерских глаголов как фактор их префиксально-директивной валентности: введение в проблему / А.А. Виноградов // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Збірник наукових праць. – Ужгород, 2014. – Вип. 19. – С. 22-27.
3. Виноградов А.А. Факторы префиксальной сочетаемости русских и венгерских глаголов – названий разновидностей основных типов самостоятельного перемещения / А.А. Виноградов // Науковий вісник УжНУ [в печати].
4. Русская грамматика. – Т.1: Фонетика. Фонология. Введение в морфемистику. Словообразование / Гл. редактор Н.Ю. Шведова. – М.: Наука, 1980. – 783 с.

## СЛОВАРИ

5. Венгерско-русский словарь / отв. ред. Л. Гальди. – М.: Изд-во АН СССР; Будапешт: Издание Академии наук Венгрии, 1974. – 1116 с.
6. Гальди Л. Русско-венгерский словарь / Л. Гальди. – Budapest: АК, 1974.
7. Словарь русского языка: В 4-х томах / Гл. ред. 2-го изд. А.П. Евгеньева. – Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Русский язык, 1985-1988.
8. Magyar értelmező kéziszótár / Lekt. J. Garamvölgyi. – Budapest: АК, 1972.

*Vinogradov Anatolij*

*A prefix valence of Russian and Hungarian verbs – the (semantic-) stylistic synonyms of verbs, naming basic types of self-controlled moving*

**Summary.** The article deals with a valence of Russian and Hungarian verbs, naming specific kinds and modes of self-controlled types of movement, with prefixes in local-directive meanings. These verbs are (semantic-)stylistic synonyms of verbs, naming basic types of moving, and have as well the semantic parameter «vector». There are regularities for this valence, and ones are caused by the differences in an interpretation of the semantic content of correlating verbs by both of languages.

**Key words:** R. and H. verbs, kinds of self-controlled moving basic types, prefix valence.

*Одержано 10.06.2015 р.*